

Estatísticas de um artigo na área médica: maior visualização em português ou inglês?

Resumo: Com o objetivo de descrever e comparar o quantitativo dos usuários e acessos aos resumos e arquivos completos de um artigo publicado em português e em inglês em uma revista médica brasileira recém-criada publicou o artigo “Experiência da Unimed Recife no tratamento de 1.039 pacientes com Covid-19” nos dois idiomas e acompanhamos a estatística do *plugin* do *Open Journal Systems* – OJS e *Google Analytics* entre março a julho de 2021. A versão em português obteve 151 visualizações e a versão inglês 147 visualizações (total de 298 visualizações). Considerando um artigo como divulgação de conhecimento, sugerimos a publicação em pelo menos dois idiomas apesar de artigos na língua portuguesa ser prejudicial na indexação dos periódicos.

Palavras-chave: Métrica. Publicação. Língua.

Statistics of users of an article published in different languages (Portuguese and English): report from a Brazilian medical journal

Abstract: Aiming to describe and compare the number of users and access to abstracts and complete files of an article published in Portuguese and English in a newly created Brazilian medical journal, he published the article “Experience of Unimed Recife in the treatment of 1,039 patients with Covid -19” in both languages. He followed the statistics of the Open Journal Systems plugin – OJS and Google Analytics between March and July 2021. The Portuguese version had 151 views and the English version 147 views (total of 298 views). Considering an article as knowledge dissemination, we suggest publishing it in at least two languages, although papers in Portuguese are harmful to journal indexing.

Keywords: Metrics. Publishing. Language.

Estadísticas de usuarios de un artículo publicado en diferentes idiomas (portugués y inglés): informe de una revista médica brasileña

Resumen: Con el objetivo de describir y comparar el número de usuarios y el acceso a resúmenes y archivos completos de un artículo publicado en portugués y en inglés en una revista médica brasileña de reciente creación, publicó el artículo “Experiencia de Unimed Recife en el tratamiento de 1.039 pacientes con Covid -19” en ambos idiomas y seguimos las estadísticas del plugin Open Journal Systems - OJS y Google Analytics entre marzo y julio de 2021. La versión portuguesa tuvo 151 visualizaciones y la versión inglesa 147 visualizaciones (un total de 298 visualizaciones). Considerando un artículo como divulgación de conocimiento, sugerimos publicarlo en al menos dos idiomas, aunque los artículos en portugués son perjudiciales para la indexación de revistas.

Palavras Clave: Métrica. Publicación. Lengua

JULIANA RAMOS DE ANDRADE

Recife, Pernambuco,
Brasil
Advances in Science

FERNANDO CRUZ

Recife, Pernambuco,
Brasil
Unimed Recife

MARCELO MORAES VALENÇA

Recife, Pernambuco,
Brasil
Advances in Science e
Unimed Recife

1 Introdução

O principal requisito para um periódico científico que objetiva a internacionalização e almeja entrar no círculo de periódicos regularmente analisados pelos prestigiosos índices de citação é a escrita dos artigos em inglês. Publicar em inglês permite alavancar o recebimento de manuscritos de pesquisadores que não dominam o idioma português, possibilitando o periódico ser mais seletivo no aceite. Desta forma, contribuindo na qualidade científica e aumentando a probabilidade de citação contribui positivamente na busca ou incremento do fator de impacto do periódico (ALCADIPANI, 2017; ALTBACH, 2007; FARIAS, 2017; OLIVEIRA; LORENZO; COLOMBO; STERNICK *et al.*, 2018).

O número de revistas científicas criadas no Brasil cresceu rapidamente proporcionalmente ao surgimento de novos programas de pós-graduação *stricto sensu*. Os programas começaram a criar periódicos próprios para publicar os resultados de suas pesquisas, em parte devido ao fato de que muitos artigos nacionais não serem facilmente aceitos nas grandes revistas internacionais, por seus dados serem locais ou regionais, e assim apenas lidos e citados por pesquisadores brasileiros (VALENÇA; ANDRADE, 2021).

Desde o início da formação acadêmica é incentivada a busca de artigos utilizando palavras chaves e/ou descritores em inglês seguindo a ideia de que artigos “bons” são publicados nas grandes revistas internacionais. O que necessariamente não é verdade.

Considerando a importância dos resultados e considerações de pesquisas éticas e robustas realizadas no Brasil que são publicadas em periódicos nacionais, analisamos o quantitativo de usuários e acessos, e seus locais de origem a fim de entender o perfil de busca de um periódico brasileiro da área médica que publica artigos tanto na língua portuguesa quanto na inglesa. A nossa pergunta seria: o número de usuários e acessos é maior de um artigo publicado em inglês quando comparado a sua versão em português?

Sendo assim, o objetivo desse trabalho foi descrever e comparar o quantitativo dos usuários e acessos aos resumos e arquivos completos de uma publicação de um artigo tanto em português como em inglês em uma revista médica

brasileira recém-criada. Considerando as informações da literatura, hipotetizamos que um artigo publicado em português não terá acessos significativos quando comparados a sua versão em inglês.

2 Metodologia

A revista *Avanços em Medicina* e-ISSN 2676-0347 foi criada em fevereiro de 2021 no formato on-line, com publicações trimestrais, submissão em fluxo contínuo.

Consultamos as palavras mais buscadas no PubMed em 2021, e selecionamos no *top trending* “Covid-19” para tentar responder nossa pergunta. O artigo publicado nas versões português (<https://doi.org/10.52329/AvanMed.5>) e inglês (<https://doi.org/10.52329/AvanMed.4>) intitulado “Experiência da Unimed Recife no tratamento de 1.039 pacientes com Covid-19” foi acompanhado pela estatística do *plugin* do *Open Journal Systems* – OJS e *Google Analytics*.

O quantitativo de usuários, acessos e locais de origem foram descritos para o período de 15 de março a 29 de julho de 2021.

3 Resultados e Discussão

Durante o curto período de existência da *Avanços em Medicina*, 753 usuários foram registrados pelo *Google Analytics*, com origem em 36 países. Na Tabela 1 encontramos o número de usuários que acessaram o periódico na procura de algum(ns) dos 22 artigos publicados (8 artigos eram comentários sobre artigos publicados em outros periódicos). Excluindo os artigos tipo “comentário”, cinco dos 14 restantes estavam em inglês, portanto acreditamos que a grande maioria das pessoas que acessaram o periódico de países que não falam a língua portuguesa, estavam buscando os cinco artigos escritos em inglês.

Segundo a estatística do OJS o número de acessos ao resumo/abstract e artigo completo (PDF) dos artigos “Unimed Recife's experience in treating 1,039 patients with Covid-19” e “Experiência da Unimed Recife no tratamento de 1.039 pacientes com Covid-19” registrados na estatística do site da *Avanços em Medicina* que é gerenciada pelo OJS, o artigo escrito em português obteve 151 visualizações e o mesmo artigo na versão inglês 147 visualizações (total de 298 visualizações).

Tabela 1. Número de usuários por país que acessaram a *Avanços em Medicina* durante o período de 15 de março a 29 de julho de 2021 (total de 753 usuários e 36 países).

| País | Nº de usuários |
|--|----------------|
| Brasil | 592 |
| USA | 70 |
| Canadá | 18 |
| Portugal | 8 |
| China | 6 |
| Alemanha | 5 |
| México, Holanda, Angola, Irã, Arábia Saudita, Suécia | 3 cada |
| Cuba, Japão, Peru, Espanha, Suíça, Turquia, UK | 2 cada |
| Butão, Bulgária, Colômbia, Equador, França, Guatemala, Hungria, Índia, Itália, Rússia, Sérvia, África do Sul, Ucrânia, Uruguai, Venezuela | 1 cada |

Fonte: Google Analytics

Quando comparamos com outros artigos classificados como originais ou revisão o número de visualizações ficou menor considerando individualmente a versão em inglês ou português. Porém, o somatório se aproximou ao número de visualizações dos três artigos mais visualizados: um sobre oxigenioterapia hiperbárica no Covid-19 (390, revisão em português), um sobre história da Radiologia brasileira (331, revisão em português) e outro escrito em inglês sobre enxaqueca e uma nova forma de tratamento com anticorpos monoclonais (204, original) (ver Tabela 2) (SANTANA; FERNANDES; PANTOJA; PANTOJA *et al.*, 2020).

Nós interpretamos o maior interesse pelo artigo sobre oxigenioterapia hiperbárica no Covid-19 pelo fato de ser uma alternativa possível no tratamento dessa doença tão letal. Uma possível explicação para o artigo na área da Radiologia é o grande número de radiologistas brasileiros. Claro que quanto maior o número de especialistas de uma

área da ciência maior será o número de acesso de artigos daquela área de interesse (BARATA, 2010; GUVEN, 2021).

Tabela 2. Lista dos dados estatísticos dos artigos mais acessados na primeira edição da Avanços em Medicina.

| Título | Acessos ao resumo | Visualizações de Arquivos | PDF | HTML | Outro | Total |
|--|-------------------|---------------------------|-----|------|-------|-------|
| Santana et al. Oxigenoterapia Hiperbárica, uma alternativa possível no tratamento para a Covid-19 | 183 | 207 | 207 | 0 | 0 | 390 |
| Lima et al. Brasileiros que contribuíram na história da Radiologia | 182 | 149 | 149 | 0 | 0 | 331 |
| Krymchantowski et al. Real-world experience with new migraine treatments in Brazil: Preliminary results | 131 | 73 | 73 | 0 | 0 | 204 |
| Oliveira et al. Profilaxia de tromboembolismo venoso para pacientes hospitalizados | 111 | 90 | 90 | 0 | 0 | 201 |
| Cruz Protocolos Clínicos: da teoria à prática clínica | 82 | 92 | 92 | 0 | 0 | 174 |
| M. Valença et al. Mielite aguda flácida | 114 | 43 | 43 | 0 | 0 | 157 |
| Valença et al. Experiência da Unimed Recife no tratamento de 1.039 pacientes com Covid-19 | 109 | 42 | 42 | 0 | 0 | 151 |
| Valença et al. Unimed Recife's experience in treating 1,039 patients with Covid-19 | 105 | 42 | 42 | 0 | 0 | 147 |
| Martins Is borderline personality disorder the cause of chronic headache? | 52 | 91 | 91 | 0 | 0 | 143 |
| Valença et al. Avanços em Medicina – um jornal científico de uma grande associação de 2.213 médicos | 63 | 77 | 77 | 0 | 0 | 140 |
| Aquino et al. Cinquentenário da Unimed Recife | 82 | 58 | 58 | 0 | 0 | 140 |
| Ferro et al. Electromyographic analysis of transversus abdominis/internal oblique muscles during the execution of pelvic patterns of proprioceptive neuromuscular facilitation | 79 | 52 | 52 | 0 | 0 | 131 |

4 Considerações finais



Considerando a utilidade de um artigo para a divulgação de conhecimento, a publicação em pelo menos dois idiomas é recomendada. Porém, acreditamos que publicação de artigos na língua portuguesa pode prejudicar na indexação de nossos periódicos. Para impressionar a comunidade internacional e atrair interesse em publicar em nossos periódicos sugerimos publicação de artigos na língua inglesa. Com programas de tradução cada vez mais avançados este limite da língua na qual o artigo é publicado cada vez se torna menor. Possivelmente nas próximas décadas artigos publicados em qualquer idioma será lido por qualquer pessoa na sua língua nativa com perfeita interpretação do que está sendo mostrado e escrito graças ao avanço nos sistemas de tradução automática.

Referências

- ALCADIPANI, R. Periódicos brasileiros em inglês: a mímica do publish or perish "global". **Revista de Administração de Empresas**, 57, n. 4, p. 405-411, 2017.
- ALTBACH, P. G. The Imperial Tongue: English as the Dominating Academic Language. **Economic and Political Weekly**, 42, n. 36, p. 3608-3611, 2007.
- BARATA, G. América Latina e o impacto de suas publicações científicas. *Ciência e Cultura*. 62, p. 14-16, 2010.
- FARIAS, S. A. D. E. Internacionalização dos periódicos brasileiros. **Revista de Administração de Empresas**, 57, n. 4, p. 401-404, 2017.
- OLIVEIRA, G. M. M. D.; LORENZO, A. D.; COLOMBO, F. M. C.; STERNICK, E. B. *et al.* Internationalization is Necessary, But is it Enough? **Arquivos Brasileiros de Cardiologia**, 111, n. 4, p. 626-628, 2018.
- SANTANA, F. A. D.; FERNANDES, E. F. G.; PANTOJA, P. S.; PANTOJA, M. C. B. *e. et al.* Oxigenoterapia Hiperbárica, uma alternativa possível no tratamento para a Covid-19. **Avanços em Medicina**, 1, n. 1, p. 61-64, 2020.
- VALENÇA, M. M.; ANDRADE, J. R. D. Avanços em Medicina – um jornal científico de uma grande associação de 2.213 médicos. **Avanços em Medicina**, 1, n. 1, p. 3-8, 2021.

Juliana Ramos de Andrade

Recife, Pernambuco, Brasil
Advances in Science

Minicurrículo: Bióloga, PhD. Diretora da Advances in Science e editora executiva da Avanços em Medicina.

Contribuição de autoria: Conceituação, Curadoria de Dados, Escrita – Primeira Redação, Escrita – Revisão e Edição, Investigação, Metodologia, Obtenção de Financiamento, Recursos, Software, Supervisão, Validação e Visualização

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5445-8872>

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/1643717903957848>

E-mail: julirandrade@yahoo.com.br

Fernando Cruz

Recife, Pernambuco, Brasil
Unimed Recife

Minicurrículo: Médico, Cirurgião Pediátrico, Diretor Científico da Unimed Recife e editor chefe da Avanços em Medicina.

Contribuição de autoria: Curadoria de Dados, Escrita – Revisão e Edição e Visualização.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6152-6888>

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/9879083071297789>

E-mail: fernandojbcruz@gmail.com

Marcelo Moraes Valença

Recife, Pernambuco, Brasil
Advances in Science e Unimed Recife

Minicurrículo: Médico, Neurocirurgião, Diretor da Advances in Science, Diretor Científico da Unimed Recife e editor chefe da Avanços em Medicina.

Contribuição de autoria: Administração do Projeto, Análise Formal, Escrita – Revisão e Edição, Investigação, Metodologia, Validação e Visualização.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0678-3782>

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8636975750865801>

E-mail: mmvalenca@yahoo.com.br